La relación lingüística entre el árabe y el español

Sarah Alnazer

Consejera: Dr. Gabriela C. Zapata

Ensayo de Capstone

California State University, Monterey Bay

Primavera de 2016

**Resumen**

El objetivo principal de este proyecto es investigar la relación histórica y lingüística que existe entre el árabe y el español. La primera sección de este trabajo presenta la relación histórica entre el árabe y el español. En la segunda parte del proyecto se analizan los fenómenos lingüísticos que han resultado del contacto lingüístico entre estas dos lenguas a través de la historia. La última sección del estudio describe en detalle la presencia actual del español en comunidades bilingües árabe-españolas en Marruecos, enfocándose en los aspectos sociolingüísticos que las distinguen.

1. **La presencia árabe en España antigua**
2. **Introducción**

El propósito de este trabajo es investigar sobre la relación histórica y lingüística que existe entre el árabe y el español que ha resultado del contacto entre estas dos lenguas a través de la historia. La primera sección de este trabajo es sobre la historia de la presencia árabe en la Península Ibérica, cuando llegaron, cómo estaban allí capaz de gobernar y qué impacto histórico se tienen en la Península Ibérica. A continuación, una sección sobre la influencia lingüística de la lengua árabe (la parte lingüística de las jarchas), después los cuatros niveles de las características lingüísticas: la fonología, la morfológica, la sintaxis y la semántica. A nivel fonológico: mencionará el sonido árabe velar parada velar y el fonema castellano fricativo labiodental sordo /f/ reemplaza el fonema árabe /χ/. A nivel morfológico: es sobre la influencia del sufijo / - í/ que usa para formar gentilicios y adjetivos. A nivel sintáctico hablará sobre la influencia del artículo /Al/, la preposición “hasta” en el castellano, y los sustantivos indefinidos fulano y mengano. A nivel léxico (Semántica) el campo donde se ve la mayor influencia árabe, diferentes campos de palabras de origen árabe (el arte, el conocimiento y la ciencia, la agricultura, la medicina, la gastronomía, los términos del campo de la guerra y los términos topónimos). La última sección es sobre la influencia del español en el norte de África especialmente en Marruecos.

1. **La presencia árabe en la España antigua**

Con la invasión de los árabes en el año 711 comienza una española muy distinta a la que había existido anteriormente. La presencia árabe de la Península Ibérica a principio del siglo octavo fue parte del largo proceso de expansión territorial del Islam. A partir del año 630, los guerreros musulmanes, una alianza de tribus de la Península Árabe, conquistaron en el nombre de la guerra santa, un territorio que se extendía desde la India hasta el extremo noroeste de África. A fines del siglo VII y comienzos del siglo VIII, mientras la unidad de la Hispania visigoda estaba en crisis, el líder musulmán Ṭārik Benzema ibn Ziyād al-Layti con un contingente de unos 5.000 árabes y beréberes, se enfrentó con las tropas visigodas, al mando del rey Don Rodrigo y la batalla de Guadalete convenció a Tarik de la facilidad con que podía conquistar el territorio peninsular. (Cantarino, 1995, pg. 66)

La expansión militar estuvo guiada por la religión islámica, o musulmana, la cual había nacido en Arabia con la predicación de Mahoma (c.579-632) llamado “el profeta”, quien había logrado unir a la mayor parte de las tribus árabes con los lazos de la nueva religión. Las creencias fundamentales del Islam son: (1) que Alá es el único Dios y (2) que Mohamed fue el profeta de Alá. Aunque el Corán es el principal libro sagrado, la *sunna* es considerada la segunda fuente de instrucción religiosa. Este documento fue escrito por los compañeros de Mahoma e incluya sus enseñanzas y sus comportamientos. La historia de la expansión del Islam es, sin duda, una de las más animadas y positivas que existen. Para verla así, basta que abandonemos la visión estereotipada de esta religión y de sus seguidores. Así, el Islam define a la moral elevada como el uso adecuado de los instintos naturales bajo la guía de la razón y del juicio y condena, como mala moral, el uso inadecuado, que no toma en consideración la propiedad o impropiedad de una acción particular en una ocasión concreta: “En verdad, Al-lah ordena la justicia y hacer el bien a los demás como si fueran parientes, y prohíbe la obscenidad, la maldad manifiesta y la transgresión. El os exhorta para que caigáis en la cuenta.” (C. 16: Al-Nahl, pg. 91)

Los árabes le dieron el nombre de Al-Ándalusa la zona de la Península que contralaban. En el territorio de Al-Ándalus, los nuevos habitantes del territorio español respetaron a la población cristiana y judía, lo que resultó en una composición social muy compleja y variada, que se conformaba de grupos musulmanes como los árabes, los bereberes, los sirios, los saqalibas (de origen eslavo de África) y no musulmanes, que abarcaban a los judíos y mozárabes (nombre que se les daba a cristianos). El sistema de gobierno impuesto por los primeros líderes musulmanes resultó en la formación de un emirato que dependía del califa de Damasco Sin embargo, luego de luchas internas dentro del grupo de autoridad musulmana, el califa omeya Abderramán I (756-788) (Cantarino, 1995, pg. 67) se convirtió en el emir independiente en la Península y por lo tanto, su reino se independizó.

La presencia árabe en España tuvo diferentes etapas políticas, culturales y de desarrollo. Quizás el período más importante sea lo que se denomina la edad de oro del Islam, que se extendió desde el siglo VIII hasta el siglo XV (Abad, 1992), se refiere a una etapa de especial florecimiento cultural que tuvo lugar durante el gobierno abasí. Su principal pilar fue la casa de la sabiduría, lograda a través de la obra de los califas Harun Al-Rashid y Ma'amun. Durante esta etapa, se le concedió gran importancia a la labor de los intelectuales, y esto dio lugar a un gran desarrollo de la cultura en las áreas de la música, la arquitectura, la poesía y la filosofía. Estos intelectuales, sin embargo, no sólo eran árabes y bereberes, pero incluían una gran parte de los persas, así como los cristianos y los judíos. Por citar unos pocos, podemos destacar filósofos como Ibn Rushd y Ibn Sina, quienes tradujeron los textos de Aristóteles, así como sus homólogos andaluces pertinentes, tales como Ibn Bayya o Shelomo Ibn Gabirol. Los eruditos en la edad de oro también fueron conocidos por destacarse en más de un campo de estudio, y por lo tanto, nos encontramos con cifras que florecieron en las matemáticas, la geografía y la astronomía.

Además de ser una fuente de desarrollo intelectual y académico, el reino del Al-Ándalus se convirtió en el mayor depósito de libros en el siglo IX, con el establecimiento de instituciones cuyo objetivo principal fue la realización de traducciones de todo tipo de obras en persa, sánscrito, griego o latín con el fin de tener acceso a un mayor, y motivó la creación de las escuelas andaluzas de traductores con el fin de satisfacer las necesidades de los intelectuales y científicos. Así, Al-Ándalus se convirtió en un puente cultural e intelectual entre Medio Oriente y Europa y en cuyo territorio convivieron y trabajaron cooperativamente y en relativa armonía los cristianos, los musulmanes y los judíos, en un ambiente de constante búsqueda de conocimiento e innovación (Menocal, 2000).

1. **La influencia lingüística musulmana**

La ocupación árabe fue en la historia lingüística de la Península, desde el punto de vista del desarrollo de las lenguas y de los dialectos neolatinos. Los árabes, yemeníes, sirios y beréberes que vivían en la Península hablaban un dialecto árabe diferente que, al llegar a la península, se instaló como lengua de comunicación y esta situación derivó en una situación de bilingüismo o diglosia entre esta lengua y el romance local. Así, los habitantes de Al-Ándalus siguieron usando los dialectos romances en el registro familiar y muchos adoptaron el árabe en contextos públicos y formales. Un ejemplo concreto de la convivencia de las dos lenguas son las llamadas jarchas, que se pueden definir como textos líricos árabes con palabras romances. El nombre de Jarcha viene del árabe (خرجة: jarya) y significa "salida" o "final". Las Jarchas están escritas en grafía árabe o hebrea, pero el idioma es el hispano-romance o mozárabe que es el español que se hablaba en la Península Ibérica en el siglo XI. (Alatorre, 2002, pg. 110) Un ejemplo de la jarcha es: moaxajas del árabe (موشح: muwassaha) que significa "collar", son poemas que tuvieron su esplendor en al- en al-Ándalus entre los siglos IX y XII. (Nadeau & Barlow, 2013, pg. 48)

Un ejemplo del Muwaschaha: Yehuda Halevi (c. 1975.c.1140), Panegírico en honor de al-Hassan (David) ben al Dayyan

Transliteración: de caracteres de escritura árabe a grafías latinas. (Stern, 1948) 🡪 Transcripción (Cantera, 1949)

1 b’n sydy b’n 🡪 Ven sidi veni

2 l’qrd’s tntb’n 🡪 el querido es tan beni

3 dst ‘lzm'n 🡪 De este al-zameni

4 bn flyw dbn ‘ldy’n 🡪 ven filyo de Ben al-Dayyeni.

Como se muestra en la jarcha:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Palabra | Árabe | Español | Información |
| b’n |  | ✓ven (del vasco: la pérdida de la distinción entre el b y v) (Resnick, 1981, pg. 16) | * Los mozárabes formaban un grupo que integraba judíos. * Los poemas fueron escritos por poetas árabes y judíos. * las Jarchas fueron escritas por hombres. * Palabras del árabe, hebreo y del latín. |
| Sydy | ✓ Sydy o sidi: significa dueño o señor. |  |
| l’qrd’s |  | ✓el querido |
| tntb’n |  | ✓ Tan bien |
| Dst |  | ✓(de este) |
| lzm'n | ✓el zaman: tiempo/época |  |
| Flyw |  | ✓(del latín filiu: hijo) |
| Dbn | ✓( ibn: hijo) | ✓(de) |
| ’ldy’n | ✓al-Dayyan: nombre |  |

La Interpretación de la jarcha:

1 Ven dueño mío, ven,

2 porque el amor es un gran bien

3 que nos depara esta época

4 ven al hijo de Ibn al-Dayyan

Otro aspectos importantes de la influencia lingüística árabe son las características lingüísticas que marcaron la estructura de lo que se transformaría en español y la gran aportación al vocabulario del español en los dominios administrativo, comercial, doméstico, cultural y toponímico (por ejemplo, existen más de cuatro mil palabras de origen árabe). Las secciones a continuación presentan ejemplos de tal influencia.

1. *Fonología:*

En el español, no existe ningún fonema del árabe. Es decir, los diferentes vocablos derivados de esta lengua se acomodaron a las reglas fonológicas del dialecto castellano, que luego devendría en el español actual. Sin embargo, algunos sonidos actuales en la lengua, tuvieron su origen en el árabe. A continuación se describen algunas de estas adaptaciones.

1. El sonido árabe velar parada velar /k/, representado por el grafema “q” se sustituye en español por el sonido palatal oclusivo sordo /k/ y el grafema “c”, se puede apreciar en el siguiente ejemplo: al-aqrab > alacrán,
2. El fonema castellano fricativo labiodental sordo /f/ reemplaza el fonema árabe /χ/ (representado ortográficamente por kh-) en palabras como al-khurj> alforjas y al-khilal> alfiler. (Goetz, 1957, pg. 78)
3. *Morfología:*

Otro de los aspectos importantes de la influencia del árabe sobre el castellano se ve en el área de la morfología, como lo muestran los siguientes ejemplos:

1. la terminación o el sufijo –í del origen árabe (النسب ياء) es lo que sigue al sustantivo, aparece en sustantivos y adjetivos que proceden en su mayoría del árabe, para formar gentilicios y adjetivos. (Issa, & Ahmad. 1889)

* ceutí de Ceuta,
* marroquí de Marruecos y
* andalusí del Ándalus (o Andalucía).

1. *Sintaxis*

A nivel sintáctico también se dan importantes innovaciones durante el período de contacto entre el árabe y el castellano, particularmente en el área de los artículos y las preposiciones. A continuación se presentan ejemplos de los más importantes:

1. La influencia del artículo “Al”

El artículo definido árabe se une con la palabra que precede. Los sustantivos precedidos por el artículo definido son definidos (por ejemplo, los nombres de ciudades, países, regiones y personas). Los sustantivos sin un artículo son por lo general indefinidos. En el español, el acoplamiento del artículo al con el sustantivo, se interpretó como una sola palabra y así de un artículo y un sustantivo, nació solamente un sustantivo español, como se aprecia en estos ejemplos: Los artículos de la luna: se escrita y hablada. (Noll, V. (2006).

Al-qasir 🡪 Alcázar

Al-Kohol 🡪 Alcohol

Al-kimia’ 🡪 Alquimia

Al-muxadda 🡪 Almohada

Al-quton 🡪 Algodón

De la misma forma, la variedad del artículo donde la consonante no se pronuncia dio lugar a otras palabras donde la unión de artículo + sustantivo dio lugar a un sustantivo:

As-sukkar 🡪 Azúcar

Ar-rouz 🡪 Arroz

Azzayt 🡪 Aceite

1. La preposición *hasta* es del árabe *hatta*, la cual tiene esencialmente el mismo significado que la preposición española, ya que las dos indican el período de finalización de un evento o acción.

Por ejemplo:

* + 1. Estuve leyendo el libro *hasta* el amanecer.

1. Los sustantivos indefinidos *fulano* y *mengano*. Ambos sustantivos se utilizan para designar a una persona cuyo nombre se desconoce o no se quiere mencionar. *Fulano* viene del árabe فُلاَن: fulán y *mengano* de علان: man-kan: el que sea. En el árabe *fulano* es una persona razonable y mengano en una persona ignorante, se utiliza mengano en segundo lugar y acompañado de fulano. Las dos palabras se refieren a una persona indeterminada o imaginaria ( Dyke, 1983)

Por ejemplo:

* + 1. Esa historia me la contó un tal *fulano*, pero no se la digas a *mengano*. ¿Entiendes lo que digo?
    2. No me interesa si paga fulano o mengano, lo que me interesa es cobrar.

1. *Semántica (vocablos incorporados del árabe a nivel conceptual)*

Quizás la contribución lingüística más importante del árabe al castellano es la que se dio en la incorporación de más de 4000 conceptos nuevos entraron a la lengua y que denominan vocablos en áreas tan disímiles como la arquitectura y la gastronomía (Lapesa, 1991). En lo que sigue, presentamos ejemplos de diferentes campos de conocimiento:

1. El Arte, incluyendo tejidos y prendas:
   1. *Arabescos:* los motivos florales, geométricos o caligráficos, con los que se forman unos adornos de extraordinaria finura y estilización. (Cantarino, 2006, pg. 74)
   2. *Taracea* del origen árabe (*tarsi*). (Cantarino, 2006, pg. 74)
   3. *Albornoz* del árabe (al-burnus) es una prenda de lana que se utiliza para secarse después del baño o ducha.
   4. *Alhaja* del árabe (al- ḥāǧah) significado la necesidad o cosa que se precisa y el plural en árabe de la palabra alhaja es (hawaij) que significa cosas necesario a la casa como los muebles. (Rorabaugh, 2010).
   5. *Ataurique* del árabe (tawrīq) que significa “follaje” formas geométricas y patrones que imita formas de flores, frutos, animales, y aparecen mucho en las construcciones árabes, como las mezquitas.
2. El conocimiento y la ciencia:
   1. El cero, del árabe *sifr*, que significa “vacío” en árabe. Al-Khawarizmi usó la palabra *sifr* en su obra *Al-ĝabr*. (Nadeau & Barlow, 2013, pg. 41)
   2. Álgebra: de la palabra árabe (الجبر: /ĝabr/) significado (la reducción) es la simplificación del título de la obra Kitab al-mukhtasar fi hisab al-ĝabra wal-muqabala (Libro conciso sobre la reducción por complementación y balance) del matemático árabe Al-Khawarizmi. (Nadeau & Barlow, 2013, pg. 42)
   3. *Jarabe*: se escribía *xarabe* y se pronunciaba *sharabe*. Xarabe viene del arabe (شراب: *sharab*) especialmente que los árabes eran expertos en procesar el azúcar y llevaron este tecnología -a Europa. (Rorabaugh, 2010).
3. La agricultura
4. *Alcachofa* viene de la palabra árabe (خرشوف: *haršuf*)
5. *Zanahoria* del árabe de Marruecos (*isfann*ã*riyya*). Algunos la pronuncian *sefnn*ã*riya* y otros *senn*ã*ria*.
6. *Alubia* viene delárabe (al-lúbiyā') y es una especie de frijol. (Rorabaugh, 2010).
7. *Albahaca* viene del árabe (al-habaq) una hierba aromática usada en concia y medicina. (Arvide Cambra, L. M. (2001).
8. La medicina:
   1. La obra más importante de la España musulmana es: 1. *Kitab al-tasrÌf Leman Ajiz an al-Taalif* (Libro de la disposición médica para aquéllos que no son capaces de saberlo por sí mismos) Al-Tasrif, una enciclopedia ilustrada de la medicina y la cirugía, muy influido los avances de la medicina y la cirugía en Europa desde que fue traducido al latín por Gerardo de Cremonia (1114-1187) La parte más importante de Al-Tasrif comprende tres libros sobre la cirugía: en la cauterización, el corte, perforación, sangría, y heridas, y en el hueso de fijación de estos libros contienen diversos aspectos del tratamiento quirúrgico en detalles sobre la base de las experiencias personales de Al-Zahrawi del quirúrgica operaciones Arvide Cambra, L. M. (2001). (Chavoushi, S. H., Ghabili, K., Kazemi, A., Aslanabadi, A., Babapour, S., Ahmedli, R., & Golzari, S. E., 2012).
9. La gastronomía:
   1. *Azúcar* viene del árabe hispano *(*السكر: *as-sukar)* del árabe clásico *sukkar*,
   2. *Aceite* del árabe (الزيتون : al-zaitun),
   3. *Naranja* del árabe (نارنج: nāranǧ) y el árbol se llama (naranga) en árabe. (Rorabaugh, 2010).
   4. *Arrope* es el zumo de frutas cocida con consistencia de jarabe del origen árabe (ar-rubb) (Nadeau & Barlow, 2013, pg. 42-44)
   5. *Taza* del árabe andalusí pronunciado (ṭassah/ṭast) produjo en la Península Ibérica el castellano *taza* que con tiempo fue extendiendo por Europa, se usa para tomar café. (Arabic dictionary)
10. Los términos del campo de la guerra y las luchas entre los cristianos y los árabes como:
    1. *Califato* del origen árabe (خلافة: Khalafa) quees un sistema político único de la ideología del Islam, *El Califa*: ((خليفة‎: Khalifa) es el nombre dado a la cabeza del Estado en el Califato. (Cantarino, 1995)
    2. *Alcalde* del origen árabe (القاضي: al-qadi) *(*Goetz, 1957, pg. 78)
    3. *Alcázar* del árabe hispano (Al qasr) que significa la fortaleza,
    4. *Barrio* proviene del árabe (برّ: barrí) de barr + sufijo –í (Nadeau & Barlow, 2013, pg. 44)
    5. *Rehén* del árabe clásico (رهينة: rihān),
    6. *Zaga* del árabe (ساقة: sāqah) que significaba “parte trasera de un ejército”. (Rorabaugh, 2010).
11. Los términos topónimos:
    1. Guadalajara o en árabe “*Wadi Al-hidjara*” del combinación wadi + alhijara que significa “el rio que corre entre piedras”,
    2. Guadalquivir que significa “el rio grande” del origen árabe “*Al-wadi Al-kabir*”,
    3. *Zaragoza* viene del árabe de la pronunciación mora de Caesar A(u)gustu “César-Augusto) (Resnick, 1981, pg. 15)
    4. *Guadalupe* o “*Wadi-al-lub”* del árabe (Wadi) y lupe del latín (lupus) (Resnick, 1981, pg. 18)
    5. *Madrid* del árabe *(al-magrit)* que significa la primavera. (Nadeau & Barlow, 2013, pg. 46)
12. El confort diario como *almohada* (miẖaddah) y *alfombra (ḥumrah / ḥanbal)* que vienen del árabe y ellos no son solamente palabrasson conceptos culturales, porque antes de los árabes no habían alfombras o almohadas. Los árabes las inventaron y utilizaron en su vida diaria en la península. (Rorabaugh, 2010).

La influencia lingüística del árabe fue la más importante después del latín en el desarrollo del castellano, y quedó grabada en el español moderno. Sin embargo, el contacto entre de las dos lenguas no se ha perdido.

**IV. La presencia actual del español en comunidades netamente árabes**

El interés hispano por el imperio marroquí venía de antiguo, en cuanto a su ubicación geográfica privilegiada como un puente entre África y Europa, por un lado, y entre el océano Atlántico y el mar Mediterráneo por el otro. En el año 1912, Marruecos se dividió entre Francia y España. Después de cuatro décadas de colonialismo, Marruecos comenzó la serie recuperar gradualmente su territorio a través de un negociado acuerdos internacionales sobre ellos. En 1956, Francia y España devueltos de nuevo las zonas que habían ocupado.

**Ceuta y Melilla**

Lac ciudad de Ceuta situada al norte de Marruecos, en el mar Mediterráneo ha sido sancionado por su ocupación por los portugueses en 1415, seguidos por los españoles en 1580 y la ciudad de Melilla, situada en el noreste de Marruecos y una superficie de 12 kilómetros cuadrados, gobernado por España desde 1497. Desde 1992 la región se ha convertido goza de autonomía dentro del formato de la decisión del Parlamento español España en 1995.

Según el historiador marroquí Hakeem Benazzouz, se remonta la colonización de Ceuta al año 1415 y reveló que Marruecos se somete a 18 del cruzado portugués y otra 18 de la cruzada española para la presencia árabe islámica marroquí en Andalucía. Benazzouz explicó que Ceuta se ha trasladado a la colonización española tras la derrota de los portugueses en la batalla del *valle de las tiendas* en las que murió el emperador portugués Sebastián. Donde la cuidad de Melilla –según el historiador marroquí Hakeem Benazzouz- es decir, que uno de los hombres feudales españoles que estaba organizando campañas para Estados Unidos, dile a la existencia de la ciudad marroquí abandonado, y la ocupó el 19 de julio, 1467, y después de guardarlo hasta el año 1553 entregado por la corona española. (Yusuf, 2009)

**El bilingüismo árabe/español en el Norte de Marruecos**

La situación lingüística del Magreb constituye un ejemplo representativo de una comunidad multilingüe: árabe clásico, árabe moderno, árabe dialectal, bereber, francés, español e inglés. (Fasla, D. (2006). Alrededor entre 4 y 6 millones de marroquíes hablan el idioma español, es decir 25% de la población del reino de Marruecos habla español, especialmente en las regiones del norte; en las zonas del protectorado español tales como Tánger, Tetuán, Larache, Mamora, las montañas del Rif. El español intervino en el árabe dialectal del norte de Marruecos y lo prestó un número considerable de palabras.

Tanto en Ceuta como en Melilla se habla mayoritariamente un árabe que tampoco corresponde con el árabe marroquí o dariya (también llamado maghrebi (دارجة), es la lengua procedente del conjunto de variedades del árabe dialectal habladas en Marruecos, y que presentan multitud de rasgos comunes con las modalidades habladas en Argelia, Túnez y algunas zonas de Libia.) En Ceuta hablamos del árabe ceutí, Fatima Hamed Hossain declaró

“Si la lengua materna de nuestro alumnado no se corresponde con la lengua oficial o institucional y no la tenemos presente, estaremos contribuyendo a que existan desigualdades sociales, fragmentación sociolingüística y, consecuentemente al distanciamiento y enfriamiento de las relaciones entre las familias y la escuela.” (Youssi, 2012)

1. *Fonología*:
2. El sistema vocálico: el árabe tiene solo tres vocales breves, /a/, /i/, /u/ y tres largas /a:/ /i:/ /u:/, estos fonemas no se pronuncian exactamente igual en todas las situaciones, esta razón, es común tener dificultades a distinguir entre la /e/ y /i/ y en menor medida entre /o/ y /u/

“o sía” (por o sea)

“diséo” (por deseo”)

“siguru” (por seguro)

“matirial” (por material)

“kuzina” (por cocina)

“dispwés” (por después)

1. La diferencia entre “b” y “v” los marruecos se pronuncian el “b” en lugar del “v” porque hay sonidos propios del español que no existen en el árabe clásico. Por ejemplo: en “bale” por vale, y

en “bez” por vez.

1. El fonema nasal palatal no existe en el árabe, y en el caso de préstamos que contienen este sonido, la estrategia más común es descomponerlo en un alófono nasal palatal, [ni], más un sonido africado palatal sonoro, [j] se puede apreciar en el siguiente ejemplo: moño 🡪 [mortijo] (Sayahi, 2011)
2. *Morfologia*
3. El sufijo –at en lugar de –as para el plural femenino. Como en los dos ejemplos: (esponjas> /sponxa:t/; estufas> /stufa:t/). Pero la diferencia ocurre en el caso de préstamos masculinos ya que las reglas del árabe, que se basan principalmente en procesos de apofonía, no se podrían aplicar sin cambios radicales en la estructura de la palabra. Como resultado, en varios casos de préstamos masculinos se mantiene la forma del plural del español. Heath (1989: 185) da los ejemplos de goles, bocadillos, baños, barcos y coches.
4. la confusión entre las vocales españolas a y e. y esta es la única marca morfológica pertinente para expresas el modo en español.

Por ejemplo: “sáis” (por seis)

“bendéra” (por bandera)

1. El préstamo léxico: Los préstamos culturales del español en el árabe tienen una extensión considerable. Como se muestra aquí, diferentes campos que tienen palabras se utilizan en Marruecos que indican el grado de influencia que el español ha tenido en la zona del norte de África.
2. La comida:
3. Sopa del español.
4. koumer- koumera: pan.
5. Batata: patata
6. Bocadillo: pequeño porción de comida.
7. La ropa:
8. Camija: camisa,
9. Sabat: Zapatos,
10. Centura: cinturón,
11. Maleta (lista de palabras de mi amiga de marruecos)
12. la administración:
13. Statione- dyale boulice: estación de policía.
14. Scuela: escuela.
15. Fabrica: Fábrica.
16. El campo de la mecánica: un número muy alto de los préstamos.
17. Motor,
18. Pedal,
19. Radiador,
20. Tubo de escape,
21. Freno,
22. Gasolina,
23. Llanta. (Sayahi, 2011)
24. vida diaria: del contacto ente el árabe y el español
25. amigo,
26. cama,
27. camarero,
28. novio,
29. playa(Sayahi, 2011)

En conclusión, este trabajo ha mostrado la relación entre dos idiomas muy diferentes que comparten algunas características lingüísticas como resultado entre el árabe y el español a través de la historia. Las palabras del origen árabe en el español y los préstamos presentes en el árabe marroquí actual es de la gran influencia que existe entre los dos idiomas.

**Referencias**

Goetz, R. (1957). *La lengua española: panorama sociohistórico.* McFarland & Company, Inc. Publishers.

Nadeau, J. B., & Barlow, J. (2013). *The Story of Spanish*. Macmillan. Chicago

Cantarino, V. (1995). *Civilización y cultura de España*. Prentice Hall. Chicago

Resnick, M. (1981). *Introducción* *a la historia de la lengua española.*

Alatorre, A. (2002). *Los 1001 años de la lengua española* (Vol. 3). Fondo de Cultura Económica.

Noll, V. (2006). *La aglutinación del artículo árabe al en el léxico español.* Cosmos Léxico, 35-49.

Toro Lillo, Elena. (2006) *La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español.* Retrieved from<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html>

Lapesa, R. (1984): *Historia de la lengua española*, Madrid. Retrived from <https://filologiaunlp.files.wordpress.com/2012/04/rafael-lapesa-historia-de-la-lengua-espanola.pdf>

Issa, y Ahmad. Descenso a lo que se ha llamado su estado cambia doble y uno de los habitantes etcétera lo que había antes y lo etcétera J J apretado. Al-Medina Language Studies | Boletín de la Universidad Mundial de la Ciudad de las Ciencias Idioma-Egipto 0,1 (89).

Abad, F. (1992). *El islam y el concepto de españa en la edad media*. Anaquel de estudios árabes, 3, 61.

Dyke, C. E. (1983). *Filosofía de la economía*. Paidós.

Chavoushi, S. H., Ghabili, K., Kazemi, A., Aslanabadi, A., Babapour, S., Ahmedli, R., & Golzari, S. E. (2012). Surgery *for Gynecomastia in the Islamic Golden Age: Al-Tasrif of Al-Zahrawi* (936–1013 AD). ISRN surgery, 2012.

Arvide Cambra, L. M. (2001). *Un ejemplo de medicina práctica en al-Andalus: el Tratado XIX del Kitab al-tasrif de Abu-l-Qasim al-Zahrawi* (c. 936-c. 1013). *Dynamis: Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque. Historiam Illustrandam*, *21*, 073-91.

Rorabaugh, D. (2010). *Arabic Influence on the Spanish Language*. Chicago

Qasoom, J. (2007). *Vocabulario español del origen árabe.*

<http://www.atida.org/index.php?option=com_content&view=article&id=168:2013-03-30-08-19-30&catid=32:-2007&Itemid=6>

*Arabic dictionary.* General format. Retrieved from <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AD%D8%AA%D9%89/>

*English-word Information.* General format. Retrieved from <http://wordinfo.info/unit/2979/ip:5>

Bab. La Member, (2012). *Arabic influence on the Spanish Language*, General format. Retrieved from <http://www.lexiophiles.com/english/arabic-influence-on-the-spanish-language>

Zinati, A. (2012). *Arabic Language and universal cultures*. Retrieved from

<http://www.alukah.net/sharia/0/42463/#_ftnref9>

Al-Uzbiki, T. (2007) *La* *civilización árabe en Andalucía y su impacto en Europa*. Retrieved from <http://www.alukah.net/culture/0/260/>

Lewis, Q. (2015, Aug 24) *10 Spanish Words with Arabic.* Retrieved from <http://www.spanishdict.com/blog/the-arabic-influence-on-the-spanish-language/>

Youssi, A. (2012). *Árabe* *marroquí: de la oralidad a la enseñanza. Cuenca:* Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

<https://books.google.com/books?id=hueJAwAAQBAJ&pg=PA133&lpg=PA133&dq>

<http://hestory.ahlamontada.net/t66-topic>

Fasla, D. (2006). La situación lingüística del Magreb: lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural. *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, *36*(2006), 157-188.

Sayahi, L. (2011). *Contacto y préstamo léxico: el elemento español en el árabe* *actual*. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 85-99.